

ONIIMWANDI

Recorded 2001 in Oniimwandi. No background information about the speakers, not even the names. The story behind it is that Lars Magnusson and Johanna Nakambonde went out to record another person. When it turned out that she was not at home that day we recorded two men instead, whom we found sitting outside a homestead. Their speech is clearly Ochikwambi, and so it was decided that the recording could be used in the study.

1st speaker (old man):

Om -kunda Oniimwandi.

3 village name

The village is Oniimwandi.

Nd'Oniimwandi hetu otu wete ohi li nawa.

and name our9 1pl see 9 good

And our Oniimwandi, we can see that it's good.

Oniimwandi... mw-ene gw - om-kunda... o-Kawuto kaJosepha.

name 1 headman poss1 3 village name

The headman of Oniimwandi is Kawuto Joseph.

Oniimwandi... ohi na.. ee - sikora... dhi li... mbali...

name 9 have 10 school 10 two10

Oniimwandi has two schools,

pe n' o-sikora.. ndji.. h - aa-nene, pe n' o- sikora... h- o - kinda.

16 have 9 school d9a poss9 2 big 16 have 9 school poss9 9

there is the school for the older ones, there is a kindergarten.

O-o-ahishe ndjoka ohi li m-Oniimwandi.

all9 d9b 9 name

All those are in Oniimwandi

Ike uuna nduno... m-uu-wanawa wa - ho.. Mwene ng'ookwe tu tum- ina...

only when then 14 good poss14 9pn The.Lord when 1pa 1plobj send appl

Then in its goodness only when The Lord has sent us

oma-om-eya... ohatu...

6 water 1plhab

water we

nyanyukwa mo nawa Mwene ng'ookwe tu tum - in' om-eya,

become.glad well The.Lord when 1pa 1plobj send appl 6 water

become more happy when God has sent us water;

om-eya go - p-o-mbanda. Otachi ti... ocho nduno hatu kara...
6 water poss6 9 top 7pr say then 1plhab stay
water from above. It means then it's how we stay

n - uu-wanawa wa - ho n-okupanduraa kooo...hatu ka/a tatu pandura...
with 14 good poss14 9pn & 15 thank,praise 1plhab stay 1plpr thank,praise
with its goodness and thanking, we stay thanking,

atu hi pandura n - oma-nyanyuko..
1plpr 9obj thank,praise with 6
thanking it with happiness

omo/washo.. Mwene uun' e tu dhimburukwa... ohe tu nyanyudha.
because The.Lord when 1pa 1plobj remember 1hab 1plobj give.pleasure
because when the Lord remembers us he pleases us.

Ndee na-kesha chimwe chi li mo m - Oniimwandi... ocha hapa¹ nawa...
and each one⁷ 7 name 7pa become.lush well
And everything in Oniimwandi is green

cho ocho opara.
7pn 7pa become.beautiful
and looking good.

Uuna nduno... ee - kindaga/tena dhetu dhono dhi li muno m-Oniimwandi...
when then 10 kindergarten our10 d10b 10 d18a name
Then when our kindergartens, those that are here in Oniimwandi,

aa - rong' oye li nawa m-oma-rongo..
2 teacher 2 good 6 teach
the teachers are good in educating

g - aa-nona shaash' oohaa-ohaa rongo p- e-thimbo...
poss6 2 child because 2hab work 5 time
children because they work on time

ngo a thiki mpano.. h'oota tum -in - wa... k-o-siko/a ndji... on-kuruntu.
d1b 1pa come.to d16a 1pn 1pr send appl pass 9 school d9a 9 old²
(and) one who reaches here³ will be sent to the older school (the one for older people).

Dho adhishe odhi /i ngaa m-Oniimwandi.
d10b all10 10 just name
(And) all those are just in Oniimwandi.

¹ A verbstem-initial 'h' here is surprising, since Kwambi normally does not have 'h' in this position. According to Tirronen (1986) this word 'hapa' is a loan-word originating in Herero, which might be the reason for this 'h'.

² Normally '-nkuruntu' would not be used for inanimate objects, but here it's referring to the school (which is why there is the class 9 prefix), even though it is not referring to the age of the school itself, but to the age of the pupils.

³ The man is indicating a certain height with his hand

Ngiika otu li mo n - uu-wanawa ashike...
maybe 1pl with 14 good only
Maybe we are only with the goodness

mbi oyindji-yindji.. katu na...
d8a many8 many8 1plneg have
these many many things that we don't have

Mwene.. nge te yi gandja ohe yi gandja ku -he mwene.
The.Lord if 1pr 8obj give 1hab 8obj give 1pn self
if the Lord is giving them he gives them by himself (if he wants)

2nd speaker (very old man):

M-Oniimwandi... omu n' owara een-gereka dhi /i mbali.
name 18 have only 10 church 10 two10
In Oniimwandi there are only two churches.

Himwe on-gereka ha - Elsoni.
one9 9 church poss9 ELCIN (Evangelical Lutheran Church in Namibia)
One is a church of ELCIN.

Himwe on-gereka ha - Roma. Ee - sikora... odhi /i mo,
one9 9 church poss9 Rome 10 school 10
One is a church of Rome. The schools are in (Oniimwandi),

odhi /i mo, o-sikora hi /i mo... himwe.
10 9 school 9 one9
The school which is in is one,

O-ngundu... hi ri mo o-ngundu h - aa-chona n-aa-nene.
9 group 9 9 group poss9 2 small & 2 big
??????

Mbano nduno nge ya- ya piti...yu uka k-o-ngundu..on - ti - hetatu..
d2a then if 2pa pass 2pa go,proceed.forward 9 group 9 ordinal eight9
Then if these pass going to grade eight

ohaa hi ko-... k-Ontuli k-o - skora ha - Ntuli, hi ri k-Uukwedhidhi.
2hab go name 9 school poss9 name 9 name
they go to Ontuli, to the school of Ontuli in Uukwedhidhi.

Ocho nee nduno ngashingino.. o - skora h - o-kinda...
then now 9 school poss9 9
It's like this then now, the kindergarten school

ohi li hwiya k-Onawinda hwi...
9 d17c name d17c
it's there in Onawinda

o- skora h - o-kinda haa⁴-mba aa-chona y - o -kinda.
9 school poss9 9 poss9 d2a 2 small poss2 9
the kindergarten school of those young ones of the kindergarten.

Ocho nduno atu pandura kutya Karunga
then 1plpr thank that God
Then that's why we are giving thanks that God

okwe tu pa oma-gano ge ri... oma-wanawa...
1pa 1pobj give 6 gift 6 6 good
gave us gifts that are good,

shoka mu n' een - gereka mbali, n - ee - siko/a,
because 18 have 10 church two10 & 10 school
because there are two churches, and schools,

n - o - sko/a h - o-kinda, omo hi ri,
& 9 school poss9 9 18pn 9
and a kindergarten school is there,

se tu ri popepi no- ...no-no-...no - n - on - dooropa... ha⁵ - Chakati.
1plpn 1pl near with 9 town poss9 name
we are close to the town of Oshakati,

N-ochi-pange/o otu /i pwamwe popepi na - cho. Ose aa - n - e - rago.
& 7 hospital 1pl together near with 7pn 1plpn 2 with 5 fortune
and we are also close to the hospital. We are the lucky ones.

Tatu chi pandu/' uunene.
1plpr 7obj thank,praise very.much
We are thanking very much.

0 habneg

fardig

⁴ "haa-" instead of an expected "ha-" is apparently because we are dealing with noun class 2, which normally has the prefix "aa-". The demonstrative "mba", even though being used for noun class 2, does of course not have this prefix normally, but maybe "haa-" in this case should be divided into two morphemes "h-aa". See also footnote 5.

⁵ "The use of "haa-" here instead of "ha-" would mean that we are talking about the inhabitants of Oshakati (aachakati)".